

ПОДХОДЫ К ПЕРЕВОДУ И АДАПТАЦИИ ФИЛЬМОНИМОВ ПРИ ЛОКАЛИЗАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КИНОФИЛЬМОВ

Д.Д.Кисляк (Минск, МГЛУ)

В статье изучается фильмоним – особый тип имени собственного в кинодискурсе. Приводятся причины отклонений от буквального перевода фильмонимов, а также критический анализ некоторых подходов к классификации способов их перевода.

Ключевые слова: *имя собственное; фильмоним; локализация; кинодискурс.*

APPROACHES TO FILMONYM TRANSLATION AND ADAPTATION IN LOCALISING ENGLISH-LANGUAGE FILMS

D.D.Kisliak (Minsk, MSLU)

The article explores filmonyms as a type of proper name in film discourse. Reasons are provided for deviations from their literal translation in film localization, along with a critical analysis of some classification approaches.

Key words: *proper name; filmonym; localization; film discourse.*

Кинематограф как всемирно популярный способ подачи информации и развлечения является распространённым объектом изучения ряда гуманитарных наук, включая собственную науку киноведение, искусствоведение, психологию и лингвистику, в том числе переводоведение. В переводческой теории и практике выделяется также направление локализации: адаптации того или иного продукта, в том числе и фильмов, для определённого рынка [1]. Локализация фильмов может включать в себя изменения сценария, перерисовку графики, перемонтаж и т. д., однако в рамках статьи рассматривается исключительно локализация текста.

Одним из важнейших элементов текста кино являются названия, или заголовки, кинофильмов, называемые лингвистами в сфере перевода «фильмонимами» [2; 3; 4]. Исследователи обращают особое внимание на фильмоним, так как именно с него начинается ознакомление зрителя с картиной; он определяет эффект, производимый фильмом в прокате. Ввиду этого неудачный перевод иноязычного заголовка может негативно повлиять на впечатление зрителя и на коммерческий успех фильма.

Соответственно, именно фильмонимы чаще всего претерпевают существенные изменения при локализации фильма. Выделяются следующие причины:

• **Обеспечение прибыльности в прокате.** На территории СНГ распространена практика перевода названий фильмов по аналогии, если между фильмами есть связь по тематике или актёрскому составу [5]. Так, мультфильм *Shark Tale* (букв. «История об акулах») был переведён как «Подводная братва», и по данной схеме переводились названия *Over the Hedge* (букв. «По ту сторону изгороди») как «Лесная братва» и *Alpha and Omega* как «Альфа и Омега: Клыкастая братва», так как в центре сюжета всех трёх мультфильмов – животные;

• **Переводческие ошибки ввиду непонимания или недостатка контекста.** Так, фильм *Death Proof* («Неубиваемый») был переведён как «Доказательство смерти», *American Beauty* («Американская красавица» – сорт розы, входящей в систему образов фильма) – как «Американская красота» [5], *Inception* («Внедрение») как «Начало» [3, с. 161];

• **Прагматическая адаптация для определённого типа зрителя.** Например, для возрастной категории 18-24 года адаптировались названия *Hangover* («Мальчишник в Вегасе»), *Babysitting* («Суперняни») [3, с. 161], *Scary Movie* («Очень страшное кино»), *Hot Fuzz* «Типа крутые легавые» [5];

• **Внезапные изменения со стороны правообладателя.** Так, фильмы, вышедшие в СНГ под названиями «Все любят китов», «Голодный кролик атакует» и «Самый пьяный округ в мире» в США вышли под названиями *Big Miracle* (букв. «Большое чудо»), *Seeking Justice* (букв. «В поисках справедливости») и *Lawless* (букв. «Беззаконный»), хотя на этапе производства действительно назывались *Everybody Loves Whales*, *The Hungry Rabbit Attacks* и *The Wettest County in the World* [5].

Единого подхода к классификации способов перевода фильмонимов не существует, поэтому нами рассмотрены классификации Т. А. Исмаиловой [2], Т. Е. Калегиной [4, с. 39-45], Е. Ж. Бальжiminaевой [6].

Т. А. Исмаилова выделяет шесть способов перевода: 1) транскреация, то есть, вольный перевод (*Sully* – «Чудо на Гудзоне»); 2) жанровая адаптация (*She Creature* – «Ужас из бездны»); 3) перевод с использованием эвфемизмов (*Some Like It Hot* – «В джазе только девушки»); 4) деэвфемизация (*Meet the Fockers* – «Знакомство с Факерами»); 5) возвращение к первоисточнику (*Limitless* – «Области тьмы»; ориг. *The Dark Fields*); 6) лексические трансформации, включающие: транскрибирование (*Deadpool* – «Дедпул»), транслитерацию (*Interstellar* – «Интерстеллар»), калькирование (*That Awkward Moment* – «Этот неловкий момент»), добавление (*The Notebook* – «Дневник памяти»), опущение (*August: Osage County* – «Август», букв. «Август: округ Осейдж»); 7) грамматические трансформации (*3 Days to Kill* – «3 дня на убийство» [2]. На наш взгляд, способы транскреации, жанровой адаптации, перевода с помощью эвфемизмов и деэвфемизации следует объединить в один, так как на уровне структуры процесс не отличается.

В свою очередь, **Т. Е. Калегина** выделяет: 1) буквальный или прямой перевод (включая транскрипцию, транслитерацию и калькирование); 2) трансформацию (включающую добавление и опущение); 3) целостную замену, сопоставимую с упомянутой выше транскреацией [4].

Наконец, **Е. Ж. Бальжiminaева** также выделяет дословный перевод (транскрипция и транслитерация) и трансформацию, относя к ней замены, добавления и опущения [6].

Таким образом, основными причинами изменений кинозаголовков при локализации являются маркетинговые соображения, переводческие ошибки и внезапные изменения. Из проанализированных классификаций можно

синтезировать три основные группы способов перевода фильмонимов: **буквальный/дословный перевод**, включающий транскрипцию, транслитерацию, а также подбор прямого эквивалента и калькирование; **трансформационный перевод**, включающий добавление, опущение, иные трансформации; **вольный перевод**, при котором соответствие фильмонимов на исходном и переводящем языках невозможно сопоставить или объяснить какими-либо трансформациями либо в переводе используются лексические единицы, никак не связанные с оригинальным фильмонимом. Выводы данной статьи могут быть применены при практическом анализе перевода заголовков фильмов, в том числе вышедших в конкретный временной период, в рамках жанра или между жанрами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Language Services [Electronic Resource] // GALA. – Mode of access: <https://www.gala-global.org/knowledge-center/about-the-industry/language-services>. – Date of access: 21.01.2025.
2. Исмаилова, Т. А. Перевод названий фильмов / Т. А. Исмаилова // Вестн. ВолГУ. Серия 9. – 2017. – №15. – С. 38-40.
3. Исмаилова, Т. А. Прагматика перевода названий фильмов / Т. А. Исмаилова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9. – 2016. – №14. – С. 160-162.
4. Калегина, Т. Е. Особенности перевода названий фильмов Голливуда с английского на немецкий и русский языки / Т. Е. Калегина // Казанский лингвистический журнал. – 2019. – Т. 3 (2). – С. 30-57.
5. Как локализуют названия фильмов в России [Электронный ресурс] // Film.ru. – Режим доступа: <https://www.film.ru/articles/kinoslovar-trudnosti-perevoda>. – Дата доступа: 29.10.2024.
6. Маркелова, А. В. Особенности перевода названий кинофильмов с английского языка на русский язык / А. В. Маркелова // Вестник МИТУ-МАСИ. – 2018. – №1. – С. 98-100.